

3VMA8TRS Traduction spécialisée 2

▶ Programme

À la poursuite d'un travail de haut niveau en traduction de textes de presse, ce séminaire propose une formation progressive dans les domaines économique et juridique. La traduction se fait à partir d'articles dans des quotidiens et hebdomadaires d'actualité (The Economist, The Guardian, The Telegraph, The Economist Magazine, The New York Times, Le Monde, Libération, L'Obs, Les Échos, etc.) ou sur les sites web de presse en ligne.

Cela implique une réflexion approfondie sur le fonctionnement des deux langues, et une lecture régulière de la presse, en anglais et en français.

▶ Bibliographie

ouvrages recommandés :

Chuquet H, et M. Paillard, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Paris, Ophrys, 2002
Larrea, Paul, et C. Rivière, *Grammaire explicative de l'anglais*, 4e éd., Harlow, Pearson Longman, 2010
Vinay J.P., et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 2004
Demauuelli, C. & J., *La traduction mode d'emploi*, Paris, Masson, 1995

Dictionnaire monolingue anglais, par exemple :

Longman Dictionary of Contemporary English, Harlow, Longman, 2014
Concise Oxford English Dictionary, Oxford, OUP, 2011
Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford, Oxford University Press, 2007

Dictionnaire bilingue, par exemple :

- Le *Robert & Collins* « Senior » ou « Super Senior »
- Le *Grand Dictionnaire Hachette-Oxford, français-anglais, anglais-français* (2009)

Dictionnaire monolingue français, par exemple :

- *Robert* en 9 volumes
- *Trésor de la langue française* ([TLF](#), en ligne) ou [Lexilogos](#) français (en ligne)

Mis à jour le 18 avril 2017

▶ Enseignante : Anne-Pascale BRUNEAU-RUMSEY

Cours : 2h hebdomadaires
Langues du cours : français et anglais
Crédits : 5 ECTS

▶ Modalités de contrôle des connaissances

Contrôle continu :

ne épreuve sur table au milieu du semestre
ne épreuve sur table à la fin du semestre

terminal :

uve sur table de 3 heures (version longue ou version et thème)

terre.fr/3vma8trs-traduction-specialisee-2-664889.kjsp?RH=1448289314219